

Messages & Communications Doc. No. 38GL-26-2065 through 2071.

From 38th Committee On Rules <committeeonrules@guamlegislature.gov>
Date Wed 3/18/2026 5:11 PM
To Guam Legislature Clerks <clerks@guamlegislature.gov>
Cc Frank Blas Jr. <speakerblas@guamlegislature.gov>

6 attachments (14 MB)

31826COMM Doc. No. 38GL-26-2065.pdf; 31826COMM Doc. No. 38GL-26-2066.pdf; 31826COMM Doc. No. 38GL-26-2068.pdf; 31826COMM Doc. No. 38GL-26-2069.pdf; 31826COMM Doc. No. 38GL-26-2070.pdf; 31826COMM Doc. No. 38GL-26-2071.pdf;

Håfa Adai Clerks Office,

Please see attached, Messages & Communications Doc. No. 38GL-26-2065 through 2071 for processing:

✓	38GL-26-2065	Guam Memorial Hospital Authority	Board of Trustees Meeting Packet for February 25, 2026*
✓	38GL-26-2066	Department of Corrections	Prior Year Obligations to pay Isla Pacific Telecommunications Inc. (PAYTEL) in the total amount of \$9,500.75.
✓	38GL-26-2067	I Kumisió'n i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la'i Taotao Tåno'	FY2024 and FY2025 Citizen-Centric Report*
✓	38GL-26-2068	A.B. Won Pat International Airport Authority	Board Meeting Packet for January 29, 2026*
✓	38GL-26-2069	Office of the Governor of Guam	Appointment and Supporting Documents for Erika M. Alford, M.D., Member (Physician Representative), Guam Board of Medical Examiners.
✓	38GL-26-2070	Office of the Governor of Guam	Appointment and Supporting Documents for Vincent A. R. Leon Guerrero, Member (History- Representative), Guam Historic Preservation Review Board.
✓	38GL-26-2071	Office of the Governor of Guam	Appointment and Supporting Documents for James Robert Kelley, Member, University of Guam Board of Regents.

Please retrieve Doc. No. 38GL-26-2067 from link below:

[Messages & Communications Physical Scanned Copy - Google Drive](#)

Kindly reply to this email



Si Yu'os ma'åse',

Marie Crisostomo

Committee on Rules Assistant

COMMITTEE ON RULES

Vice Speaker V. Anthony Ada, Chairperson

I Mina'trentai Ocho Na Liheslaturan Guåhan

38th Guam Legislature

Disclaimer: The content of this email is intended for the person or entity to which it is addressed only. This email may contain confidential information. If you are not the person to whom this message is addressed, be aware that any use, reproduction, or distribution of this message is strictly prohibited. If you received this in error, please contact the sender at committeeonrules@guamlegislature.gov and immediately delete this email and any attachments.

Messages and Communications 38GL-26-2067*

2 messages

Speaker Frank Blas Jr. <speakerblas@guamlegislature.gov>

Wed, Mar 18, 2026 at 2:31 PM

To: 38th Committee On Rules <committeonrules@guamlegislature.gov>, Sabrina Salas Matanane <office.senatorbri@guamlegislature.gov>

Håfa adai,

Please see attached M&C Doc. No. 38GL-26-2067

38GL-26-2067	I Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tåno'	FY2024 and FY2025 Citizen-Centric Report*
--------------	--	---

*Si Yu'os Ma'åse'**Bernice Rivera*

Administrative Assistant

**Office of Speaker Frank F. Blas, Jr.**I Mina'trentai Ocho na Liheslaturan Guåhan 38th Guam Legislature

Guam Congress Building, 163 Chalan Santo Papa, Hagatña

(671)969-6456

speakerblas@guamlegislature.gov

Electronic Privacy Notice: This e-mail and any attachment(s), contains information that is, or may be, covered by electronic communications privacy laws and legal privileges, and is also confidential and proprietary in nature. If you are not the intended recipient, please be advised that you are legally prohibited from retaining, using, copying, distributing, or otherwise disclosing the information in this e-mail or any attachment in any manner. Instead, please reply to the sender that you have received this communication in error, and then immediately delete it. Thank you in advance for your cooperation.

----- Forwarded message -----

From: **Maria Duenas** <maria.duenas@kumision.guam.gov>

Date: Wed, Mar 18, 2026 at 9:17 AM

Subject: Citizen-Centric Report FY2024 & FY2025

To: Frank Blas Jr. <speakerblas@guamlegislature.gov>Cc: <admin@guamopa.com>, <bjcruz@guamopa.com>, Mariella Cruz <mcruz@guamopa.com>, Elerida Cruz <elerida.cruz@kumision.guam.gov>*Håfa Adai Honorable Speaker Blas,*

Pursuant to Title 1 Guam Annotated Code, Chapter 19 §1922(a), transmitted herewith is the Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'ná'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tåno's Citizen Centric Report for Fiscal Year 2024 and Fiscal Year 2025. An electronic copy of this report has also been uploaded onto our website at: [Citizen-Centric Report FY2024](#) and [Citizen-Centric Report FY2025](#) as mandated.

 2024 CITIZEN-CENTRIC REPORT-2.pdf 2025 CITIZEN-CENTRIC REPORT.pdf

Attachment(s):

- 1) Citizen-Centric Letter FY2024 & FY2025
- 2) Citizen-Centric Report FY 2024 & FY2025

Si Yu'os Ma'åse',**Maria S. Duenas-Concepcion****Executive Director****Kumisión i Fino' CHamoru yan I Fina'ná'guen****I Historia yan I Lina'la' I Taotao Tåno'****710 West Marine Corps Drive, Suite 203 Hagatña, Guam 96910****I Numeron i Ufisiña: (671) 922-0600****I Uebsait: <https://kumisionchamoru.guam.gov>**

Håfa Adai,

Received, and thank you.



Si Yu'os ma'åse',

Marie Crisostomo

Committee on Rules Assistant

COMMITTEE ON RULES

Vice Speaker V. Anthony Ada, Chairperson

I Mina'trentai Ocho Na Liheslaturan Guåhan

38th Guam Legislature

Disclaimer: The content of this email is intended for the person or entity to which it is addressed only. This email may contain confidential information. If you are not the person to whom this message is addressed, be aware that any use, reproduction, or distribution of this message is strictly prohibited. If you received this in error, please contact the sender at committeeonrules@guamlegislature.gov and immediately delete this email and any attachments.

[Quoted text hidden]



Speaker Frank Blas Jr. <speakerblas@guamlegislature.gov>

Citizen-Centric Report FY2024 & FY2025

7 messages

Maria Duenas <maria.duenas@kumision.guam.gov>

Wed, Mar 18, 2026 at 9:16 AM

To: "Frank Blas Jr." <speakerblas@guamlegislature.gov>

Cc: admin@guamopa.com, bjacruz@guamopa.com, Mariella Cruz <mcruz@guamopa.com>, Elerida Cruz <elerida.cruz@kumision.guam.gov>

Håfa Adai Honorable Speaker Blas,

Pursuant to Title 1 Guam Annotated Code, Chapter 19 §1922(a), transmitted herewith is the Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'nå'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tåno's Citizen Centric Report for Fiscal Year 2024 and Fiscal Year 2025. An electronic copy of this report has also been uploaded onto our website at: [Citizen-Centric Report FY2024](#) and [Citizen-Centric Report FY2025](#) as mandated.

 2024 CITIZEN-CENTRIC REPORT-2.pdf

 2025 CITIZEN-CENTRIC REPORT.pdf

Doc Type: 38GL-26-2067
OFFICE OF THE SPEAKER

FRANK F. BLAS, JR.

March 18, 2026

Time: 9:16 AM

Received: 

Attachment(s):

- 1) Citizen-Centric Letter FY2024 & FY2025
- 2) Citizen-Centric Report FY 2024 & FY2025

Si Yu'os Ma'åse',

Maria S. Duenas-Concepcion
Executive Director

Kumisión i Fino' CHamoru yan I Fina'nå'guen
I Historia yan I Lina'la' I Taotao Tåno'

710 West Marine Corps Drive, Suite 203 Hagåtña, Guam 96910

I Numeron i Ufisiña: (671) 922-0600

I Uebsait: <https://kumisionchamoru.guam.gov>

 kumision

Maria Duenas <maria.duenas@kumision.guam.gov>

Wed, Mar 18, 2026 at 9:25 AM

To: "Frank Blas Jr." <speakerblas@guamlegislature.gov>


Cc: admin@guamopa.com, bjacruz@guamopa.com, Mariella Cruz <mcruz@guamopa.com>, Elerida Cruz <elerida.cruz@kumision.guam.gov>

Håfa Adai Honorable Speaker Blas,


Please accept my apologies as the Citizen-Centric Letter for Fiscal Year 2024 and Fiscal Year 2025 was inadvertently omitted from my previous correspondence.

Please find the letter attached for your records.

Si Yu'os Ma'åse',

Maria S. Duenas-Concepcion
Executive Director
Kumisión i Fino' CHamoru yan I Fina'nå'guen
I Historia yan I Lina'la' I Taotao Tåno'
710 West Marine Corps Drive, Suite 203 Hagåtña, Guam 96910
I Numeron i Ufisiña: (671) 922-0600
I Uebsait: <https://kumisionchamoru.guam.gov>


[Quoted text hidden]

 **Honorable Speaker Blas Citizen-Centric Report FY2024 & FY2025.pdf**
 275K

Speaker Frank Blas Jr. <speakerblas@guamlegislature.gov> Wed, Mar 18, 2026 at 9:47 AM
 To: Maria Duenas <maria.duenas@kumision.guam.gov>
 Cc: admin@guamopa.com, bjacruz@guamopa.com, Mariella Cruz <mcruz@guamopa.com>, Elerida Cruz <elerida.cruz@kumision.guam.gov>

Håfa Adai Maria,

Confirming receipt of your email.

Si Yu'os Ma'åse'

Bernice Rivera

Administrative Assistant



Office of Speaker Frank F. Blas, Jr.

I Mina'trentai Ocho na Liheslaturan Guåhan 38th Guam Legislature

Guam Congress Building, 163 Chalan Santo Papa, Hagatña

(671)969-6456

speakerblas@guamlegislature.gov

Electronic Privacy Notice: This e-mail and any attachment(s), contains information that is, or may be, covered by electronic communications privacy laws and legal privileges, and is also confidential and proprietary in nature. If you are not the intended recipient, please be advised that you are legally prohibited from retaining, using, copying, distributing, or otherwise disclosing the information in this e-mail or any attachment in any manner. Instead, please reply to the sender that you have received this communication in error, and then immediately delete it. Thank you in advance for your cooperation.

[Quoted text hidden]

speakerblas@guamlegislature.gov <speakerblas@guamlegislature.gov> Wed, Mar 18, 2026 at 9:47 AM
 To: maria.duenas@kumision.guam.gov, maria.duenas@kumision.guam.gov

Your message

To: maria.duenas@kumision.guam.gov
Subject: Citizen-Centric Report FY2024 & FY2025
Sent: 3/18/26, 9:16:50 AM GMT+10

was read on 3/18/26, 9:47:40 AM GMT+10

speakerblas@guamlegislature.gov <speakerblas@guamlegislature.gov>
To: maria.duenas@kumision.guam.gov, maria.duenas@kumision.guam.gov

Wed, Mar 18, 2026 at 9:47 AM

Your message

To: maria.duenas@kumision.guam.gov
Subject: Re: Citizen-Centric Report FY2024 & FY2025
Sent: 3/18/26, 9:25:00 AM GMT+10

[Quoted text hidden]

Maria Duenas <maria.duenas@kumision.guam.gov>

Wed, Mar 18, 2026 at 11:25 AM

To: "Speaker Frank Blas Jr." <speakerblas@guamlegislature.gov>

Cc: admin@guamopa.com, bjcruz@guamopa.com, Mariella Cruz <mcruz@guamopa.com>, Elerida Cruz <elerida.cruz@kumision.guam.gov>

Si Yu'os Ma'åse'!

Kon Respetu,

Maria S. Duenas-Concepcion

Executive Director

Kumisión i Fino' CHamoru yan I Fina'nå'guen

I Historia yan I Lina'la' I Taotao Tåno'

710 West Marine Corps Drive, Suite 203 Hagåtña, Guam 96910

I Numeron i Ufisiña: (671) 922-0600

I Uebsait: <https://kumisionchamoru.guam.gov>

kumision

[Quoted text hidden]

speakerblas@guamlegislature.gov <speakerblas@guamlegislature.gov>

Wed, Mar 18, 2026 at 1:42 PM

To: maria.duenas@kumision.guam.gov, maria.duenas@kumision.guam.gov

Your message

To: maria.duenas@kumision.guam.gov
Subject: Re: Citizen-Centric Report FY2024 & FY2025
Sent: 3/18/26, 11:25:49 AM GMT+10

was read on 3/18/26, 1:42:38 PM GMT+10



CITIZEN-CENTRIC REPORT

SAKKAN FISKÁT 2024
(10/2023 - 9/2024)



PUT HAMI

PRUYEKTO SIHA

FONDON-MÂMI

I CHALAN-MÂMI PARA MO'NA

PUT HAMI

ABOUT US

The Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'nâ'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tâno', was reestablished through the [CHamoru Heritage Act of 2016](#) (P.L. 33-236). The Kumisión is charged with the critical mandate of developing and maintaining a standardized orthography, producing and approving CHamoru resources, guiding language policy across educational and government institutions, and ensuring the revitalization of the CHamoru language, history, and culture.

TINANGA

OUR VISION

“U cha'lâni u su'on mo'na yan u hotkonuyi i lina'la' CHamoru; u ta atitútuyi i kinahulo' tinaotao yan u petsigi i fino' CHamoru, i lina'la', yan i finaloffan i Taotao Tâno' Guåhan.

We lead nation-building efforts to ensure the continuity of our CHamoru peoplehood and nationhood by fostering the restoration and revitalization of our language, culture, and history as Guåhan's Taotao Tâno'.”

ALIGAO HAM

CONTACT US



Tilifón

+671-922-0600



Imel

kumisionchamoru@kumision.guam.gov



Lugát

710 West Marine Corps Dr.,
Bell Tower Bldg, Suite 203,
Aniguak, Guåhan 96910



Huebsait

kumisionchamoru.guam.gov



38GL-26-2067

Messages and Communications

RECEIVED

COMMITTEE ON RULES

March 18, 2026

2:31 p.m.

Marie Crisostomo

INENKÂTGA

OUR MANDATES

- Regularly study and update CHamoru orthographic rules; notify public and private institutions of changes.
- Collaborate with CNMI leaders to standardize CHamoru orthography and address regional differences.
- Advise media, institutions, and individuals on aligning content with CHamoru grammar and orthography.
- Provide updates to the CHamoru-English Dictionary.
- Establish a CHamoru translation service with a structured fee system for public/private use and media.
- Develop standardized, culturally relevant curricula for Guåhan's schools and higher education institutions.
- Conduct research and produce multimedia and print materials on CHamoru language, history, and culture.
- Coordinate with educational institutions and businesses to ensure proper use of standardized orthography and grammar.
- Provide training to enhance understanding of CHamoru heritage.
- Act as a clearinghouse for accurate representations of CHamoru language, history, and culture.
- Partner with the Bureau of Statistics and Plans to survey CHamoru language use and intergenerational transmission.
- Serve as the Guam Place Names Commission, to promote culturally and historically accurate naming criteria.
- Study and restore ancient CHamoru terminology and pronunciation of place names using current orthography.

ATMENESTRADORA

EXECUTIVE DIRECTOR

MARIA DUENAS-CONCEPCION



Tilifón

+671-922-0642



Imel

maria.duenas@kumision.guam.gov

TATTIYI HAM

FOLLOW US



MEMBRO SIHA

BOARD MEMBERS



LEFT TO RIGHT: DR. LAURA M. TORRES SOUDER (GÉ'HELO'). HOPE A. CRISTOBAL (BISA GÉ'HELO'), ROSA S. PALOMO (SIKRITÁRIA), TERESITA C. FLORES, DR. ROBERT UNDERWOOD, PÁLE' FELIXBERTO LEON GUERRERO, RUFINA F. MENDIOLA, JIMMY S. TERIA, MELVIN WON PAT-BORJA

I HINAGO'-MĀMI YAN PRUYEKTO SIHA

STRATEGIC PRIORITIES

EYAK I FINO'-TA

DEVELOPING A BILINGUAL SCHOOL MODEL FOR GUAM

Through an ANA grant, we partnered with Saint Francis Catholic School, to create a dual-language model for integrating CHamoru instruction in an English-medium environment. CHamoru language use in the classroom increased from zero to 79 minutes a day and integrated the language into subjects such as math, science, and social studies. The project developed 90 place-based CHamoru lessons, provided teachers with 60 hours of annual language training, and produced 30 instructional videos to strengthen learning at school and home. Each classroom was equipped with CHamoru Resource Stations, and all materials were made accessible online for families and the community. Together, these efforts established SFCS as a functioning CHamoru-English bilingual model school and created resources that other schools can adopt.

ESKUELAN SAN FRANCISKO
SAINT FRANCIS CATHOLIC SCHOOL



NINA'FITME INEYAK CHAMORU

CHAMORU IMMERSION TEACHER CERTIFICATE PROGRAM

The Nina'fitme Ineyak CHamoru Certificate Program was created through ANA grant funding to strengthen CHamoru language teaching using immersion-based methods. The certificate consists of 12 credit hours designed to support teacher professional development in CHamoru language instruction. The program is a partnership between the Kumisión, Chief Hurao Academy, UOG, GCC and GDOE Faneyakan Sinipok. You may learn more about this initiative and each cohort [here](#).

COHORTS 1 & 2



FINA'CHE'CHO' YAN FINATTAN HINAYEN CHAMORU

CHAMORU GENEALOGY SYMPOSIUM IN PARTNERSHIP WITH CHAMORU ROOTS

In partnership with CHamoru Roots, this 2nd Genealogy Symposium brought the community together to uncover and celebrate CHamoru ancestry. Through the workshop, access to historical records, and genealogy tools, participants traced family histories, shared stories, and began building their family trees. By connecting past and present, the symposium strengthened cultural identity and inspired a deeper appreciation for CHamoru heritage. Learn more about this event [here](#).



PINILA'

TRANSLATION SERVICES

CHamoru is one of Guåhan's two official languages. As such, it needs to be recognized and utilized as an equal medium of communication in the public sector. The tedious but important work of translating written English into CHamoru text in alignment with our orthography is a key component of building CHamoru literacy. The Kumisión provides translations to the Governor's Office and the Guam Legislature when needed. Numerous other requests for assistance from both public and private entities and individuals are received daily. While we are not able to provide translations for all requests, the Kumisión's Fino' Committee does engage regularly in providing assistance or referring interested parties to a list of Board vetted CHamoru translators.



FANEYĀKAN PUT I UTUGRAFIHAN CHAMORU, GUÅHAN

GDOE TEACHER TRAINING ON THE GUAM CHAMORU ORTHOGRAPHY

The Kumisión Members developed and conducted in-depth training for CHamoru teachers on the rules of the Utugrafihan CHamoru Guåhan during a summer institute.



NUEBU NA PRUDUKTO SIHA

NEW PRODUCTS

The Kumisión produced **Kao Un Hungok?**, its 2017-2024 Annual Report. This publication has expanded from a traditional record of strategic priorities and accomplishments into a dynamic resource for the CHamoru community. The report now serves as both a reflection of the Kumisión's impact and a tool that connects and empowers the community while encouraging continued engagement and collaboration. You may view and download a copy of this report [here](#).



KAO UN HUNGOK?
2017-2024 ANNUAL REPORT

I FANSELABĀYAN
SYLLABARY TILES

The Kumisión developed a set of CHamoru syllabary tiles to highlight the most common sounds used by learners. The tiles help children recognize vowel and consonant combinations. This tool supports early reading and writing skills in CHamoru and was disseminated to schools throughout Guam to strengthen foundational language learning in the classroom.



GENERAL FUND APPROPRIATION

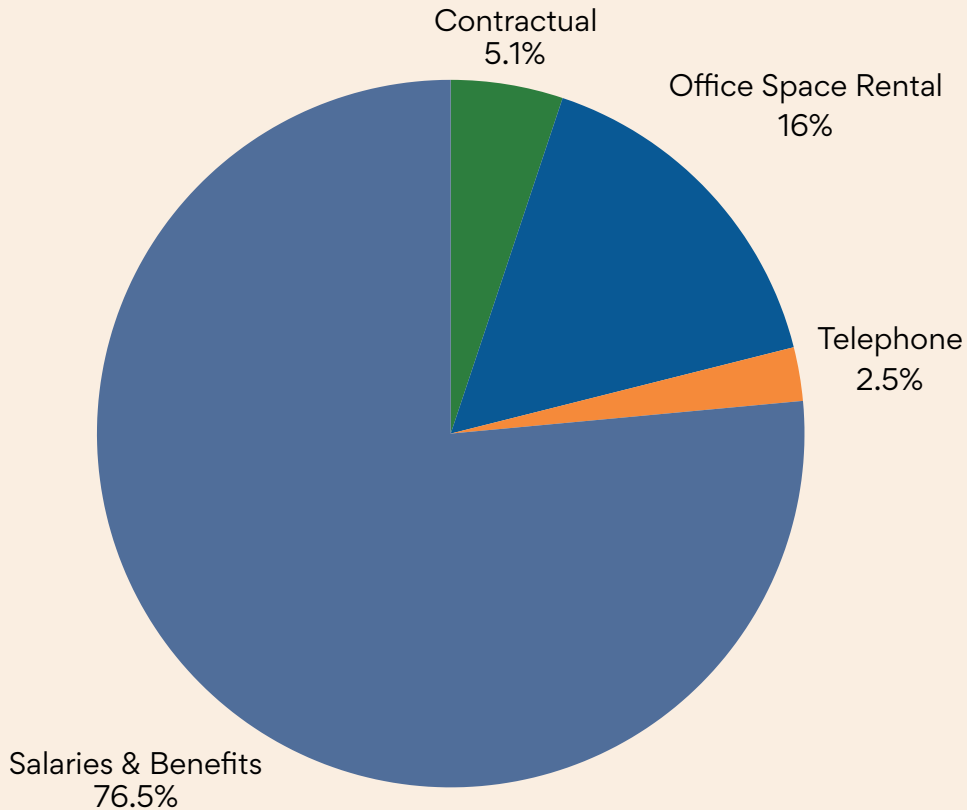
GENERAL FUND FY2023	\$454,534.00
GENERAL FUND FY2024	\$489,637.00

FEDERAL GRANTS (FY2024)

ANA PRESERVATION & MAINTENANCE YR3	\$297,425.00
AMERICAN RESCUE PLAN FY2024	\$266,310.58

FY2024 EXPENDITURES

SALARIES & BENEFITS	\$374,450.00
CONTRACTUAL	\$25,087.00
OFFICE SPACE RENTAL	\$78,100.00
TELEPHONE	\$12,000.00
TOTAL:	\$489,637.00



MINAPOT YAN CHINÁTSAGA CHALLENGES

- We continue to seek a change in our legal status to become a public non-profit corporation. This will allow the Kumisión to seek funding from non-governmental sources and enable us to acquire donations from private entities. We would also be able to sell our products for the purpose of maintaining a revolving fund for future productions.
- The Kumisión has had to relocate multiple times since its establishment in 2017. We are still in need of a permanent facility to house our staff and programs, recording studio, training rooms, archives, genealogy lab and research center, and to provide adequate space for community outreach and collaboration with partners.
- The process of compensating our traditional experts and knowledge-bearers for their wisdom and service is cumbersome and requires licensure and vendor status that our elders do not have access to. Creating alternative procurement procedures that meet compliance requirements while acknowledging and honoring traditional cultural practices is another major hurdle we constantly encounter.
- These issues continue to be an ongoing challenge.

PARA MO'NA GI SAKKAN FISKÁT 2025 MOVING FORWARD IN FY2025

DIGITAL READ-ALONGS

- Conversion of existing educational publications, such as Tinanumi, and other instructional materials, into interactive read-alongs with CHamoru narration. This format supports accurate pronunciation, improves learners confidence and increases accessibility for teachers, parents, and students in Guåhan and throughout the diaspora.



I KINALAMTEN PARA I DIRECHON I TAOTAO TÂNO' EXHIBIT

- Create a virtual reality iteration of our Quest for CHamoru Self-Determination exhibit to provide an immersive, accessible platform for civic and historical education.



DIGITAL READ-ALONG FEATURING CHAMORU AUTHORS

- The Kumisión will expand its digital read-along series by featuring CHamoru authors and their publications. This project aims to promote CHamoru literacy, uplift indigenous storytelling and strengthen community partnerships and engagement.



NINA'FITME INEYAK CHAMORU

- The Kumisión will expand the Nina'fitme Ineyak CHamoru certification course by offering additional cohorts to meet increasing demand.

KUMISIÓN KIDS

- Begin collaborations with schools of Guam for "Kumisión Kids", a digital CHamoru language and culture series featuring songs from its earlier publication entitled "Tiniroron Neni". This project supports young learners, fosters collaboration with the community, and aligns with our mandate to develop accessible CHamoru learning materials for early education.





CITIZEN-CENTRIC REPORT

SAKKAN FISKÁT 2025
(10/2024 - 9/2025)



PUT HAMI

PRUYEKTO
SIHA

FONDON-MÂMI

I CHALAN-MÂMI
PARA MO'NA

PUT HAMI

ABOUT US

The Kumisión i Fino' CHamoru yan i Fina'nâ'guen i Historia yan i Lina'la' i Taotao Tâno', was reestablished through the [CHamoru Heritage Act of 2016](#) (P.L. 33-236). The Kumisión is charged with the critical mandate of developing and maintaining a standardized orthography, producing and approving CHamoru resources, guiding language policy across educational and government institutions, and ensuring the revitalization of the CHamoru language, history, and culture.

TINANGA

OUR VISION

"U cha'lâni u su'on mo'na yan u hotkonuyi i lina'la' CHamoru; u ta atitútuyi i kinahulo' tinaotao yan u petsigi i fino' CHamoru, i lina'la', yan i finaloffan i Taotao Tâno' Guåhan.

We lead nation-building efforts to ensure the continuity of our CHamoru peoplehood and nationhood by fostering the restoration and revitalization of our language, culture, and history as Guåhan's Taotao Tâno'."

ALIGAO HAM

CONTACT US



Tilifón

+671-922-0600



Imel

kumisionchamoru@kumision.guam.gov



Lugát

710 West Marine Corps Dr.,
Bell Tower Bldg, Suite 203,
Aniguak, Guåhan 96910



Huebsait

kumisionchamoru.guam.gov

TATTIYI HAM

FOLLOW US



INENKÁTGA

OUR MANDATES

- Regularly study and update CHamoru orthographic rules; notify public and private institutions of changes.
- Collaborate with CNMI leaders to standardize CHamoru orthography and address regional differences.
- Advise media, institutions, and individuals on aligning content with CHamoru grammar and orthography.
- Provide updates to the CHamoru-English Dictionary.
- Establish a CHamoru translation service with a structured fee system for public/private use and media.
- Develop standardized, culturally relevant curricula for Guåhan's schools and higher education institutions.
- Conduct research and produce multimedia and print materials on CHamoru language, history, and culture.
- Coordinate with educational institutions and businesses to ensure proper use of standardized orthography and grammar.
- Provide training to enhance understanding of CHamoru heritage.
- Act as a clearinghouse for accurate representations of CHamoru language, history, and culture.
- Partner with the Bureau of Statistics and Plans to survey CHamoru language use and intergenerational transmission.
- Serve as the Guam Place Names Commission, to promote culturally and historically accurate naming criteria.
- Study and restore ancient CHamoru terminology and pronunciation of place names using current orthography.

ATMENESTRADORA

EXECUTIVE DIRECTOR

MARIA DUENAS-CONCEPCION



Tilifón

+671-922-0642



Imel

maria.duenas@kumision.guam.gov

MEMBRO SIHA

BOARD MEMBERS



LEFT TO RIGHT: DR. LAURA M. TORRES SOUDER (GÉ'HELO'). HOPE A. CRISTOBAL (BISA GÉ'HELO'), ROSA S. PALOMO (SIKRITÁRIA), TERESITA C. FLORES, DR. ROBERT UNDERWOOD, PÁLE' FELIXBERTO LEON GUERRERO, RUFINA F. MENDIOLA, JIMMY S. TERIA, MELVIN WON PAT-BORJA

I HINAGO'-MĀMI YAN PRUYEKTO SIHA

STRATEGIC PRIORITIES

DIGITAL READ-ALONG SERIES

The Kumisión converted existing educational publications, such as *Tinanumi*, along with additional instructional materials, into interactive digital read-alongs featuring CHamoru narration. This format supports accurate pronunciation, strengthens learner confidence, and increases accessibility for teachers, parents, and students in Guåhan and throughout the diaspora.



DIGITAL READ-ALONG BOOKS FEATURING CHAMORU AUTHORS

As part of the digital read-along series, the Kumisión expanded its offerings to include CHamoru authors and their publications. This initiative promotes CHamoru literacy, uplifts indigenous storytelling, and strengthens community partnerships and engagement.



NINA'FITME INEYAK CHAMORU

CHAMORU IMMERSION TEACHER CERTIFICATE PROGRAM

Building on the success of the first two cohorts, the Kumisión and its partners continued the *Nina'fitme Ineyak* CHamoru Certificate Program with Cohorts 3 and 4. Across all cohorts, the program has provided a total of 60 scholarships through the ANA-funded initiative. You can learn more about this program and each cohort [here](#).

NINA'FITME INEYAK CHAMORU

CHAMORU IMMERSION TEACHER CERTIFICATION PROGRAM



COHORT 3

TI ATRASĀSAO, SIÑA HA'!

IT'S NOT TOO LATE, YOU CAN! INTERVIEW SERIES

As part of its revitalization campaign funded by an ESF grant, the Kumisión produced *Ti Atrasāso, Siña Ha'!* *It's Not Too Late, You Can!* The series features 11 second language learners who share their personal journeys learning CHamoru. Their stories offer powerful encouragement and inspiration for current and future learners. You may view the interviews [here](#).



LINAKNGOS LINAKSE'

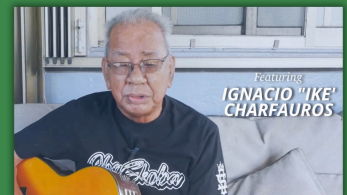
CHAMORU EXPERT INTERVIEW SERIES

Through ESF grant support, the Kumisión produced *Linakngos Linakse'*, an initiative that documents and showcases traditional cultural experts as they share indigenous knowledge, cultural practices, and their fluency in the CHamoru language. You may view the first interview [here](#).

I HISTORIA PUT I HINANAO I TAOTAO TĀNO'

INDIGENOUS HISTORIOGRAPHY PROGRAM

As part of the *Lumå'la' I Estorå-ta: History Comes Alive* celebration, and inspired by Dr. Souder's presentation, this program presents CHamoru history and culture from the perspective of the Taotao Tāno'. It highlights indigenous knowledge, language, and lived experiences and challenges conventional historical narratives. You may view the program [here](#).



KINALAMTEN PARA I DIRECHON I TAOTAO TĀNO'

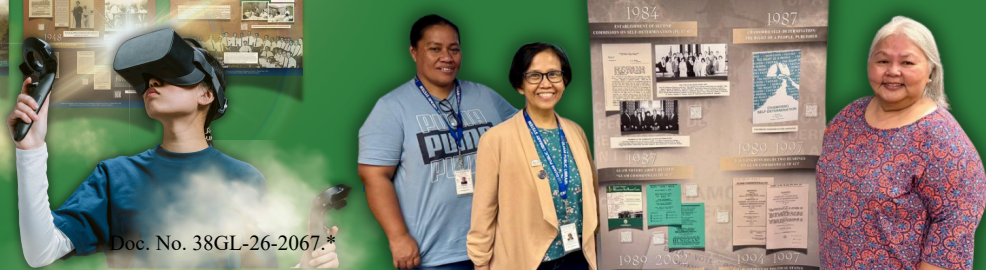
THE QUEST FOR CHAMORU SELF-DETERMINATION EXHIBIT

Based on the original panel exhibit, this immersive 180-degree digital experience brings the story of CHamoru self-determination to life. Through virtual reality, audiences step into key moments of the movement and hear directly from the leaders who shaped it. This iteration encourages reflection, dialogue, and a deeper connection to the resilience and aspirations of the CHamoru people. You can experience it [here](#).



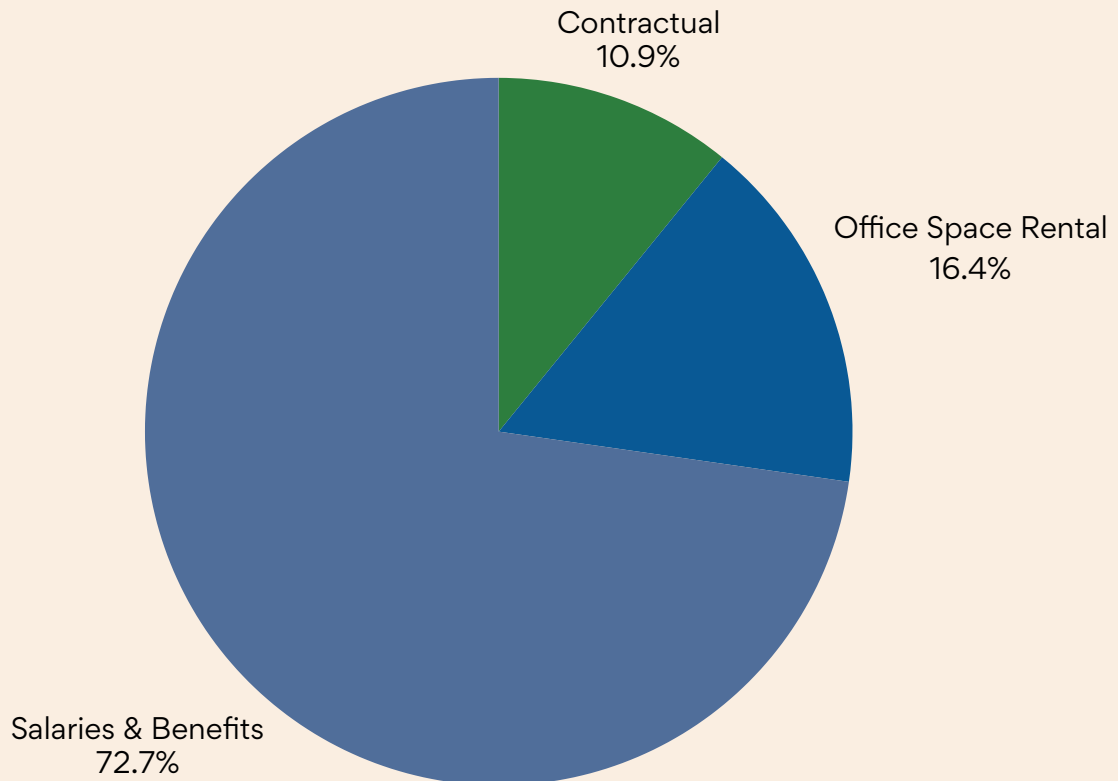
TRAVELING EXHIBIT

Funded by Senator Joe and Mrs. Joanne San Agustin and built from the original exhibit, the traveling version brings key stories of CHamoru self-determination to communities across Guam through dynamic interactive panels and historic narratives. This iteration has been displayed at the Guam Congress Building, the Seventh Marianas History Conference, the RFK Memorial Library, and the Nieves Flores Memorial Library.



GENERAL FUND APPROPRIATION	
GENERAL FUND FY2024	\$489,637.00
GENERAL FUND FY2025	\$726,566.00

FY2025 EXPENDITURES	
SALARIES & BENEFITS	\$519,718.00
CONTRACTUAL	\$77,698.00
OFFICE SPACE RENTAL	\$117,150.00
TELEPHONE	\$0.00
TOTAL:	\$726,566.00



I CHALAN-MÂMĪ PARA MO'NA

CHALLENGES AND MOVING FORWARD

MINAPOT YAN CHINÁTSAGA CHALLENGES

- We continue to seek a change in our legal status to become a public non-profit corporation. This will allow the Kumisión to seek funding from non-governmental sources and enable us to acquire donations from private entities. We would also be able to sell our products for the purpose of maintaining a revolving fund for future productions.
- The Kumisión has had to relocate multiple times since its establishment in 2017. We are still in need of a permanent facility to house our staff and programs, recording studio, training rooms, archives, genealogy lab and research center, and to provide adequate space for community outreach and collaboration with partners.
- The process of compensating our traditional experts and knowledge-bearers for their wisdom and service is cumbersome and requires licensure and vendor status that our elders do not have access to. Creating alternative procurement procedures that meet compliance requirements while acknowledging and honoring traditional cultural practices is another major hurdle we constantly encounter.
- These issues continue to be an ongoing challenge.

PARA MO'NA GI SAKKAN FISKÁT 2026

MOVING FORWARD IN FY2026

DIGITAL READ-ALONG FEATURING CHAMORU AUTHORS

- The Kumisión will continue to expand its digital read-along series by featuring CHamoru authors and their publications. Seeking CHamoru literature for all levels of learners.



I KINALAMTEN PARA I DIRECHON I TAOTAO TÂNO' EXHIBIT

- The Kumisión will continue to seek partnerships with government and nongovernment organizations to display its traveling exhibit to maximize community access.



KUMISIÓN KIDS

- Launch "Kumisión Kids", a digital CHamoru language and culture series featuring songs from its earlier publication entitled "Tiniroron Neni" in collaboration with CHamoru schools and classes throughout Guåhan. This project supports young learners, fosters collaboration with the community, and aligns with its mandate to develop accessible CHamoru learning materials for early education.



STUDENTS OF
MAGA'LÁHEN HURAO
CHARTER ACADEMY

